

УДК 811.531

**СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ОБРАЩЕНИЙ РУССКОГО И КОРЕЙСКОГО
ЯЗЫКОВ****Набиева Аида Матлаб Кызы**

студент, Иркутский государственный университет

Аннотация

В данной статье, сопоставляется правила речевого поведения и выбор тех или иных форм обращений русского и корейского языка. Были проанализированы особенности системы обращений корейского языка в соответствии с культурными особенностями России и Южной Кореи.

Ключевые слова: обращение, корейский язык, классификация корейский обращений, сопоставительный анализ, вежливость.

**SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN AND KOREAN
ADRESSING WORDS****Aida M. K. Nabieva**

student, Irkutsk State University

ABSTRACT

This article is devoted to a comparative analysis of speech behavior and the motivation for choosing certain forms of honorifics in Russian and Korean languages. The key features of honorifics' system of Korean language are analyzed in accordance with the cultural characteristics of Russia and South Korea.

Keywords: honorifics, Korean language, classification of Korean honorifics, comparative analysis, politeness.

Обращения, выполняя такие функции, как: контактоустанавливающую, социально-регулятивную и оценочно-характеризующую, [Гольдин 1987, 127] играют важную роль в установлении контакта между участниками речевого акта. В зависимости от того, насколько

удачным будет выбор необходимого обращения, можно либо успешно передать прагматику сообщения, либо не выполнить коммуникативную задачу.

При переводе данной лексики возникает ряд проблем, связанный прежде всего с особенностями культуры корейского языка. Строгая иерархическая система отношений, в которой уделяется особое внимание возрасту и статусу собеседника, а также значимость пола и разделение родственников по линии матери и отца значительно затрудняет перевод обращений на русский язык, а также затрудняет выбор нужного обращения людьми, для которых корейский язык не является родным.

«Давайте перейдем на «ты»» — с помощью данной общеупотребимой фразы участники речевого акта спрашивают разрешения на опущение формальностей и переход к более близким отношениям. Несмотря на то, что в русском языке выбор обращения зависит от того, как вы обращаетесь к человеку (на «вы» или на «ты»), в корейском языке употребление личных местоимений второго лица неприемлемо и может повлечь за собой недопонимание и даже конфликты. Данные местоимения заменяются множеством обращений корейского языка, выбор которых зависит от возраста, социального статуса и занимаемой должности. В связи с этим обращения в корейском языке можно разделить на следующие группы [Хван Пона Ёнг 1993, 83]:

1. Термины родства
2. Обращения в деловой сфере
3. Обращения в повседневной речи

И в русском, и в корейских языках в качестве обращений употребляются термины родства. Однако в системе обращений корейского языка термины родства, используются чаще в качестве обращений между людьми, не являющимися родственниками, чем таковые в русском языке [Ким Гю Сон, 2002, 322]. Также в корейском языке, в отличие от русского выбор обращения зависит от пола адресата и адресанта сообщения. Например, «누나» — обращение представителей мужского пола к старшим сёстрам или женщинам и девушкам старше себя по возрасту, с которыми их связывают близкие отношения, а «형» — обращение, используемое только среди мужчин, которое может быть использовано, как по отношению к родному брату, так и просто уважительно-ласковое обращение к близкому другу.

Выбор обращения корейского языка, употребляемого в деловой сфере, зависит от места человека в рабочей «иерархии». Такие слова, как «директор», «заместитель» и «председатель», употребляются в качестве обращения к коллеге, к ним также могут присоединяться фамилии адресантов например: «김 과장 내일 보고서 써도 될까요?» — «Начальник Ким, можно ли мне написать отчет завтра?» В русском языке чаще всего в качестве обращений в деловой сфере служат обращения по полному имени или по комбинации полного имени и отчества: «Виктор Владимирович, я не смогу присутствовать на собрании по причине болезни». Так как в русском языке для разного уровня близости между собеседниками есть несколько форм имен, например: (Александр (полная), Саша (краткая), Сашенька (уменьшительно-ласкательная)) и наличие отчества, потребности в обращении по занимаемой должности нет. Однако в Корее использование имени в качестве обращения допустимо лишь при близких отношениях, поэтому в формальной обстановке используются обращения, указывающие на занимаемую должность [Верхоляк, Каплан,

2002, 202] – (회장 (председатель), 대리 (заместитель, помощник), 팀장 (руководитель отдела)) или обращения, указывающие на место в должностной иерархии: 선배 (человек старше по возрасту или занимающий более высокую должность) или 후배 (человек младше по возрасту или занимающий более низкую должность).

Местоимения второго лица (ты, Вы), используемые в повседневной речи русскоговорящего человека, в корейском языке почти не употребляются по нижеприведённым причинам:

Местоимение 너 (ты) в основном используется среди детей. Во взрослом возрасте у потребляется:

1. между близкими друзьями, дружившими с детства;
2. в конфликтных ситуациях с целью принижения собеседника;
3. к значительно младшим по возрасту или подчиненным с целью подчеркнуть свое старшинство или превосходство.

Местоимение 당신 (Вы) в основном употребляется:

1. как обращение между супругами;
2. в качестве обращения вышестоящего к нижестоящему или старшего к младшему;
3. в конфликтных ситуациях между конфликтующими.

Однако и в корейском, и в русском языке есть определённые сходства, например выбор «неизбирательных способов привлечения внимания без номинации адресата» [Формановская 2002, 162] в качестве обращения. В литературе можно встретить другие наименования этих форм адресации: «приглашение к общению без прямого названия объекта речевого воздействия» [Морозова 1994, 124]. Наиболее распространёнными вежливыми формами обращения к незнакомому человеку являются такие способы привлечения внимания, как:

- Простите!
- Извините!
- Скажите, пожалуйста...
- Извините за беспокойство!
- Будьте любезны!
- Будьте добры!

В корейском языке данные способы привлечения внимания также распространены, например, чтобы обратиться к незнакомому человеку используются такие формы обращения, как:

- 실례지만 (Извините за беспокойство!)
- 죄송한데 (Простите!)

- 저기요 (Будьте добры!)

Однако, обращения – номинации по признаку возраста и пола по отношению к незнакомому адресату в общественных местах чаще употребляются в Корее, нежели в России. Данное явление связано с тем, что, многие находят такие обращения грубыми и неуместными, а стилистически-нейтральное обращение, распространённое во времена СССР – товарищ вышло из употребления и ему не нашлось достойной замены. По этой причине, такие обращения чаще всего заменяются на местоимение Вы или на неизбирательные формы обращения. Однако несмотря на то, что многие не поддерживают употребление обращений – номинаций по признаку возраста и пола, они всё ещё часто употребляются в повседневной речи, наиболее распространёнными являются нижеприведённые обращения:

- Девушка!
- Женщина!
- Молодой человек!
- Мужчина!

В Корее тоже употребляются такие выражения:

- 젊은이! (Молодой человек!)
- 아가씨! (Девушка!)

Разница между употреблением таких обращений в русском и корейском языках состоит в том, что лишь пожилые или люди намного старше адресата люди могут использовать эти выражения. Более универсальными словами, чаще всего употребляемыми в функции обращения в корейском языке, являются:

- 아저씨 – уважительное обращение к мужчине старше говорящего (аналогом является английское обращение mister)
- 아줌마 – аналогичное вышеуказанному уважительное обращение к женщинам (как правило, среднего или пожилого возраста)
- 학생! (Ученик! Студент!), когда обращаются к лицам, младше говорящего.

В случае, когда адресат является зрелым или пожилым человеком, может использоваться, такое обращение, как:

- 선생님 (Учитель! Господин!).

Так как образование высоко ценится в Корее и считается, что каждый человек должен получить и школьное и университетское образование, данные обращения употребляются как нечто само собой разумеющееся, ведь если обращаются к представителям молодого поколения, то те, скорее всего учатся либо в школе, либо в университете. Тем не менее данные обращения, несмотря на их семантику, не зависят от действительных профессий или деятельности адресата, они могут использоваться и по

отношению к тем, кто не учится в школе или университете, а являются лишь вежливым способом обращения к незнакомому человеку.

В ходе проведённой работы были проанализированы обращения корейского и русского языков, в результате чего можно сделать следующие выводы:

- Термины родства могут использоваться не только по отношению к родственникам, но и по отношению к друзьям и знакомым.
- Обращения к старшим по имени, не приемлемые для жителей Южной Кореи, часто употребляемые в русском языке, отчего возникает необходимость применения переводческих трансформаций.
- Различия в функционировании обращений в корейском и русских языках обусловлены несовпадением норм и систем данных языков.
- При опущении специальных аффиксов и обращений может теряться большой пласт смыслов, необходимый для понимания социальных отношений в Южной Корее.

Несмотря на наличие большого количества исследований, посвященных данной проблеме, многие вопросы до сих пор остаются открытыми. Дальнейшее исследование перевода обращений корейского языка поможет осуществлять перевод на высоком уровне, при котором будет раскрыт прагматический потенциал текста оригинала и выполнена контактоустанавливающая функция обращений. Вследствие этого вопрос перевода корейских обращений остаётся актуальным и требует дальнейшего анализа.

Список литературы:

1. Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. – Учебник корейского языка, часть I / Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2002 г. – 202 с.
2. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987 г. – 127 с.
3. Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе. Сеул: Хангукмунхваса, 2001 г. – 322 с. (на корейском языке).
4. Морозова О. Н. – Некоторые особенности форм обращения в русском языке // Национально-культурная специфика социума и механизмы ее воплощения. Воронеж: Сборник научных статей, 1994 г. –121-127.
5. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002 г. – 160 с.
6. Хван Пона Ёнг. Социолингвистические исследования слов-обращений современного корейского языка. Сеул: Гугоёнгу, 1993 г. – 83 с. (на корейском языке).

References:

1. Verkholyak V.V., Kaplan T.Yu. – Textbook of the Korean language, part I / Verkholyak V.V., Kaplan T.Yu. - Vladivostok: Publishing House of the Far Eastern University, 2002 – 202 p.
2. Goldin V.E. Appeal: theoretical problems. Saratov: Saratov Publishing House. un-ta, 1987 – 127 p.
3. Kim Kyu Sun. Korean speech in Korean society. Seoul: Hangukmunhwasa, 2001 – 322 p. (in Korean).
4. Morozova O. N. - Some features of the forms of address in the Russian language // National and cultural specificity of society and the mechanisms of its implementation. Voronezh: Collection of scientific articles, 1994 – 121 – 127.
5. Formanovskaya N.I. Russian speech etiquette: normative sociocultural context. M.: Russian language, 2002 – 160 p.
6. Hwang Pona Yong. Sociolinguistic studies of word-inversions of the modern Korean language. Seoul: Gugoyonggu, 1993 – 83 p. (in Korean).